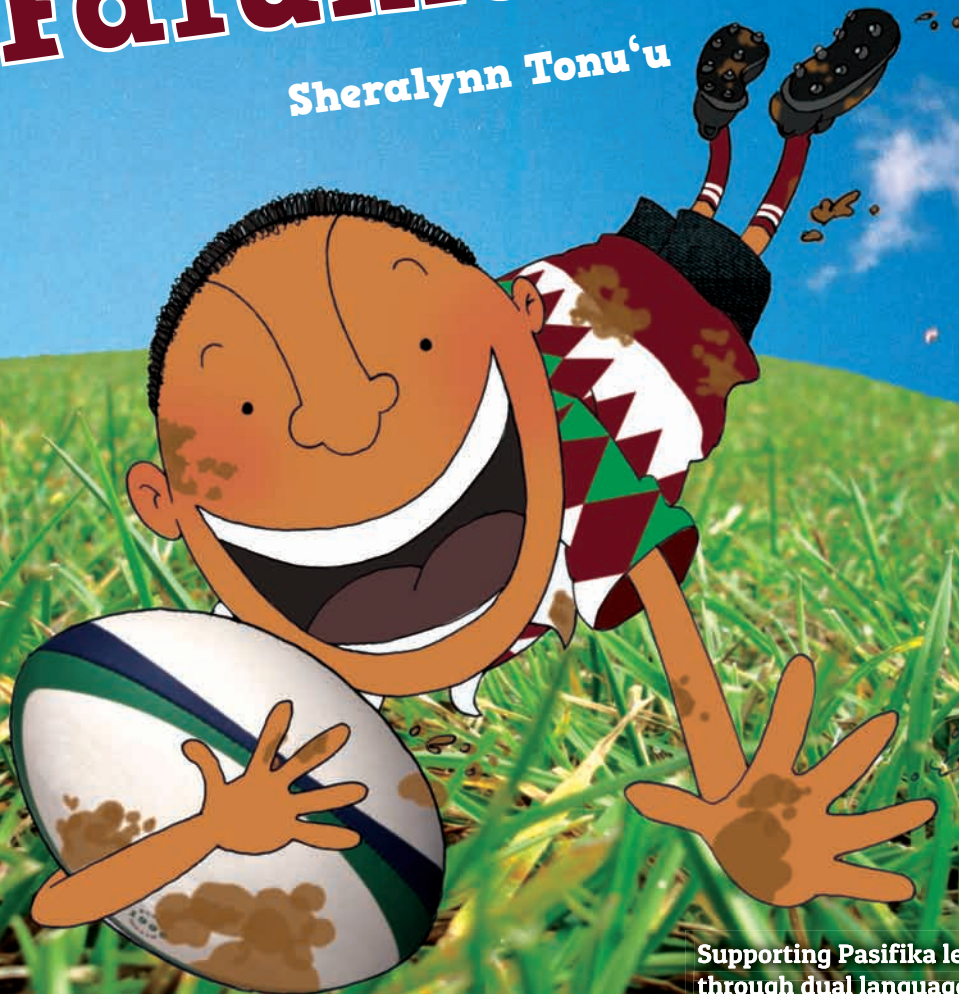


Ko e Aho Faiumu Lahi

Sheralynn Tonu'u



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko e tohi nei ke totou auhoa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e 'O le Aso To'ona'i Tele he fakaholoaga tohi he Tupu

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Sheralynn Tonu'u 2008

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016

Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2008

Taofimau e tau tonuhia oti.

Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū

Tau tagata fakatonutonu: Don Long, Granby Siakimotu, mo Emeli Sione

Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16604 0 (lolomi)

ISBN 978 0 478 16605 7 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz

he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz

po ke telefoni ai fai totogi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totogi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16604.

Ko e Aho Faiumu Lahi



tohia e
Sheralynn Tonu'u

tau fakatino tā e
Ali Teo

fakaliliu e
Granby Siakimotu

Faahi Gahua Fakaako



“Ala mai, ma Aleke!
Ko e aho Faiumu a nai.
Ko e pelē lakapī lahi haaku he aho nai!”
he fakatutū atu e Falanise.
“Kua hoko mai kā e Aho Faiumu Lahi?”
he hūhū atu he taokete haana.
“Ē, hanai e aho ia,”
he tali atu e Falanise.



Ne fiafia lahi a Falanise.
Ko e pelē ha ne fai e pelē lakapī fakamua
haana he aho nai.
Ne poi atu a ia ke he peito.
“Fakaalofa atu,” he vagahau e Tete.
“Iloa nakai e koe ko e aho hā a nai?”
“Ē! Ko e Aho Faiumu Lahi!”
he fakatutū atu e Falanise.

“Mooli lahi. Kua lata a koe ke moua lahi e malolō, ti kai ā taha kai pogipogi,” he vagahau atu e Tete. Pehē atu a Falanise, “Mafola.” Ne kai fakatepetepe e ia e kai pogipogi haana.



Ne kai mo e folo hifo e poleti.



Ne kai mo e folo hifo e tosi.



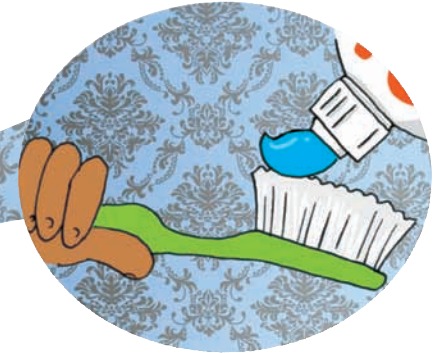
Ne inu mo e folo hifo e koko vela.



“Kua oti tuai!” he vagahau atu e Falanise.



“Ua nimo ke kana e tau nifo haau,” he vagahau atu e Tete.

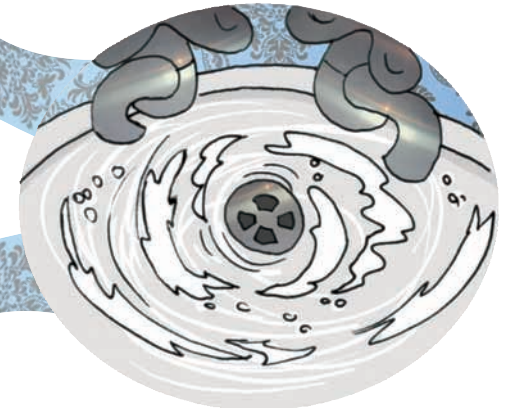


Ne kana fakamafiti e Falanise haana a tau nifo.



Fofota e vai kanaanifo.

Kanakana aki e pulasi kanaanifo.



Lūlū aki e vai fakameā.



“Kua oti tuai!” he fakatutū atu e Falanise.

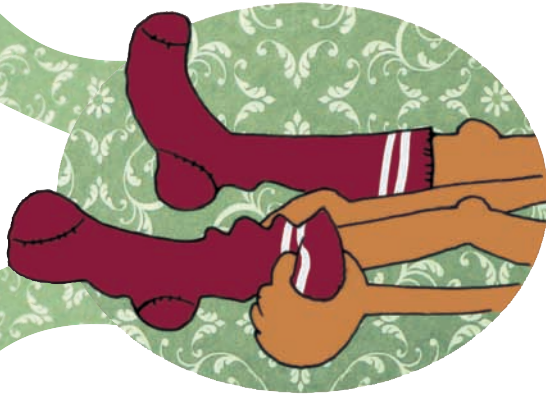
Ne poi atu a Falanisese
ke he pokomohe haana.



Tui e fihui kū haana.



Kua tui e tāpulu
miti mafana haana.



Tui e tau tosini haana.

“Maeke nakai a taua
ke ō he magaaho nai?”
he hūhū atu e Falanisese.
“Ko e mooli nakai kua katoatoa
e tau mena oti haau?”
he hūhū atu e Tete.

Ne onono fano a Falanisese.
Kua tui tuai e tāpulu miti mafana haana.
Kua tui tuai e fihui kū haana.
Kua tui foki e tau tosini haana.
Ne manamanatu a ia,
“Ko e heigoa lā ne toe?”
Ne kitekite hifo a ia ke he tau hui haana.
“Tau puusi! Kua lata au ke tui
e tau puusi lakapī haaku!”

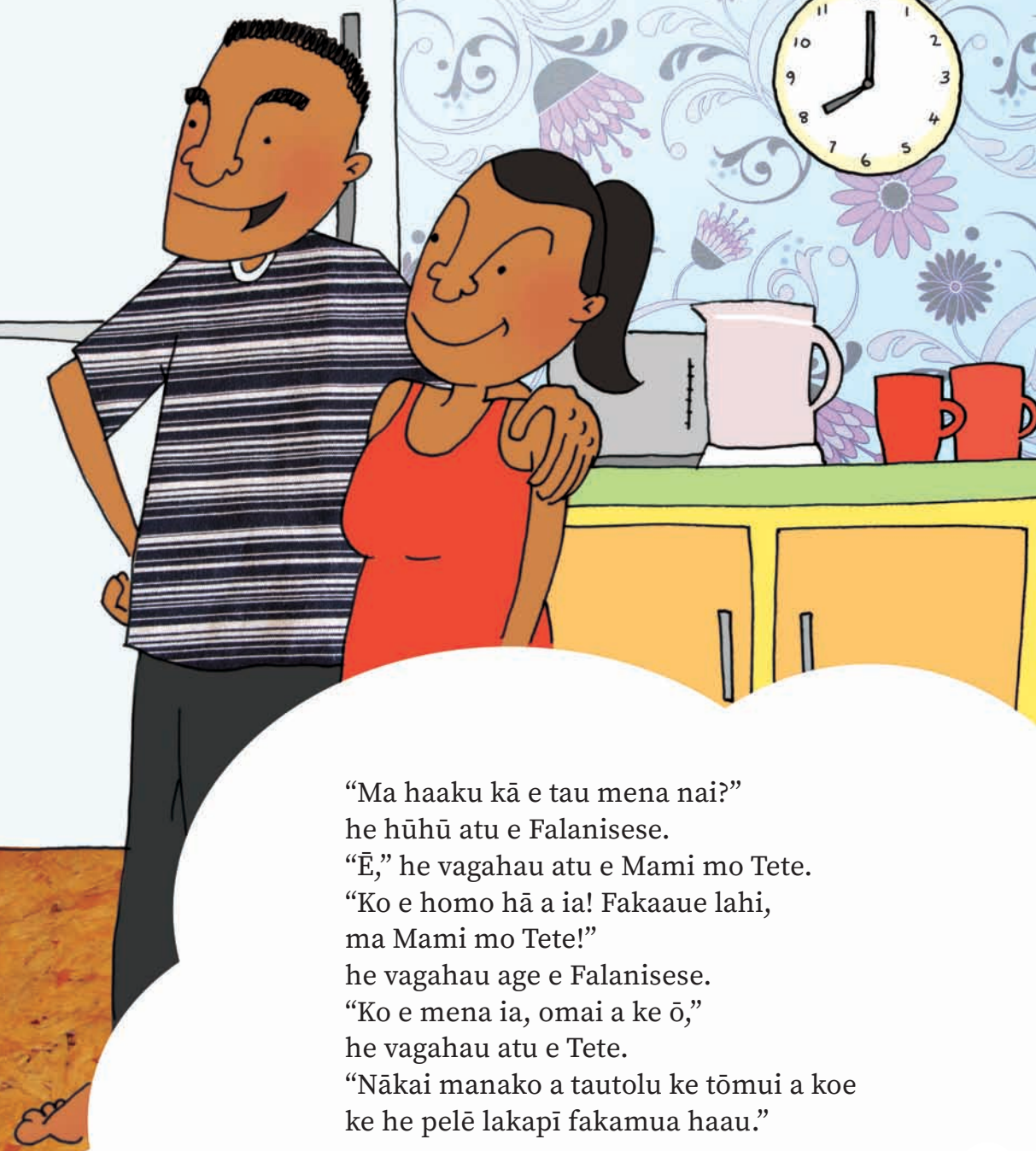


“Kitia nakai e koe e tau puusi lakapī haaku?”
he hūhū atu e Falanise e ki a Aleke.
“Nākai,” he tali age e Aleke.
Ne kumikumi fano e laua he fale.
Kua mamali a Mami.
“Liga kua lata a mua ke kumi atu
ke he paka gutuhala i tua,”
he vagahau age e Mami.



Ne kumi atu a Falanise e
ke he paka gutuhala i tua.
Ne kitia e ia e puha pepa lanu moana.
Ne hafagi e ia e puhapepa.
I loto he puha, hahā i ai ...

... e tau puusi lakapī foou.



“Ma haaku kā e tau mena nai?”
he hūhū atu e Falanise.
“Ē,” he vagahau atu e Mami mo Tete.
“Ko e homo hā a ia! Fakaau lahi,
ma Mami mo Tete!”
he vagahau age e Falanise.
“Ko e mena ia, omai a ke ō,”
he vagahau atu e Tete.
“Nākaī manako a tautolu ke tōmui a koe
ke he pelē lakapī fakamua haau.”

Ne poi atu a Falanise ke he motokā.
Ko e kamataaga mitaki hā a ia
ke he Aho Faiumu Lahi!



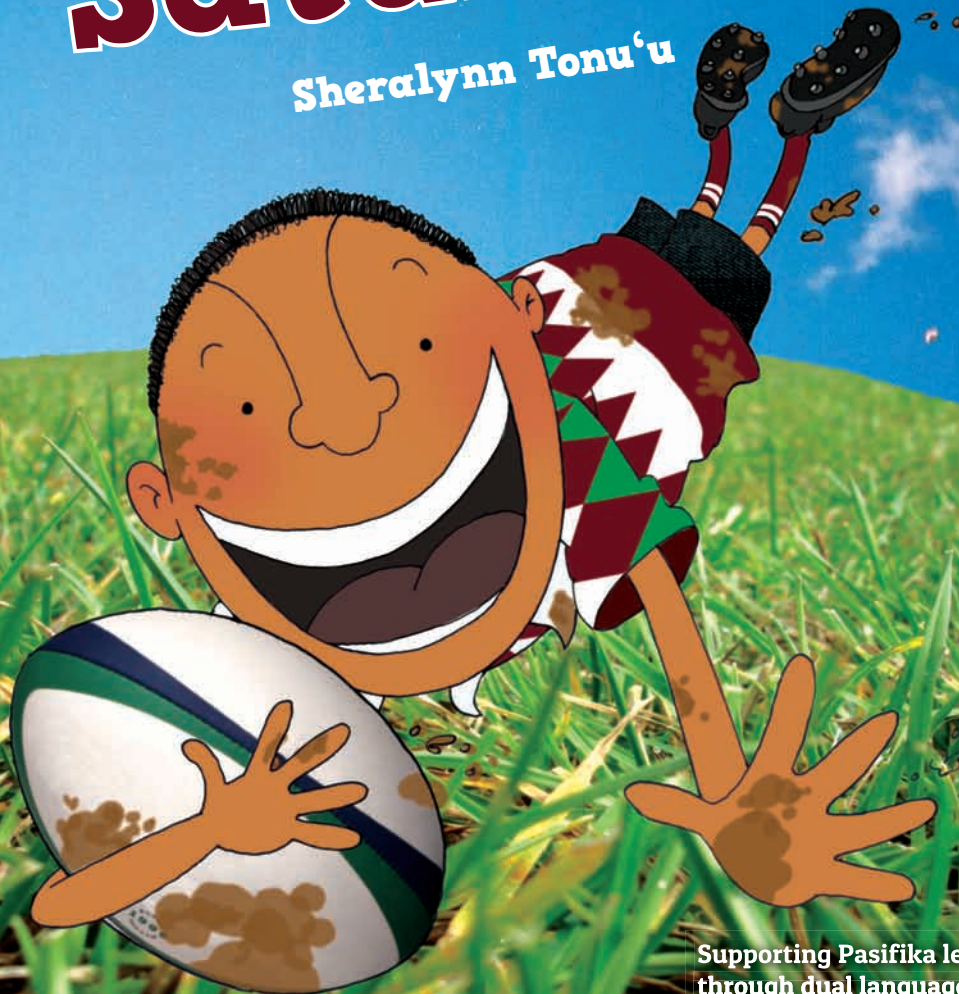


GAHUA
FAKALATAHA

Vagahau
Niue

Big Saturday

Sheralynn Tonu'u



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as '*O le Aso To'ona'i Tele* in the Tupu series

English text copyright © Sheralynn Tonu'u 2008

Vagahau Niue text copyright © Crown 2016

Illustrations copyright © Crown 2008

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū

Editors: Don Long, Granby Siakimotu, and Emeli Sione

Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16604 0 (print)

ISBN 978 0 478 16605 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,

online at www.thechair.minedu.govt.nz

by email: orders@thechair.minedu.govt.nz

or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16604.

Big Saturday



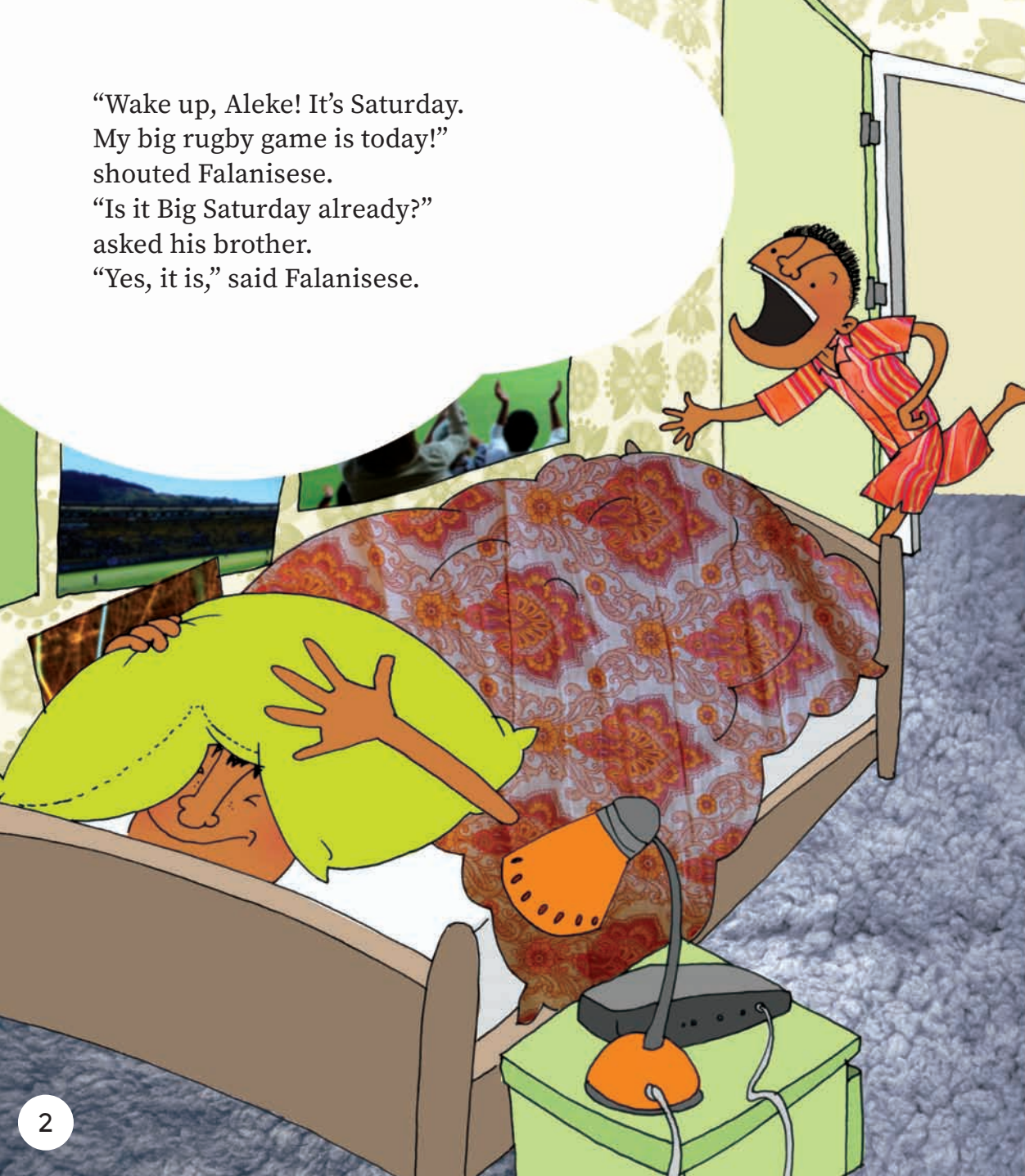
by
Sheralynn Tonu'u

illustrations by
Ali Teo

Ministry of Education



“Wake up, Aleke! It’s Saturday.
My big rugby game is today!”
shouted Falanise.
“Is it Big Saturday already?”
asked his brother.
“Yes, it is,” said Falanise.



Falanise was excited.
He was going to play his first game of rugby today.
He ran to the kitchen.
“Good morning,” said Dad.
“Do you know what day it is?”
“Yes! It’s Big Saturday!”
shouted Falanise.

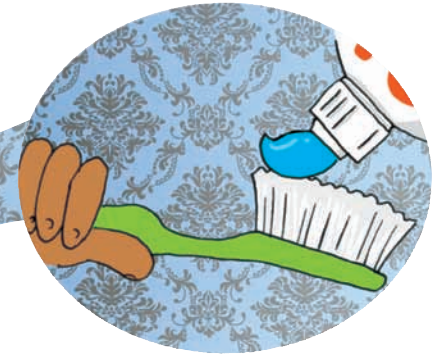
“That’s right.
You’re going to need a lot of energy,
so have some breakfast,” said Dad.
“OK,” said Falanise.
He ate his breakfast quickly.



Down went the cereal.



“Don’t forget to brush your teeth,”
said Dad.



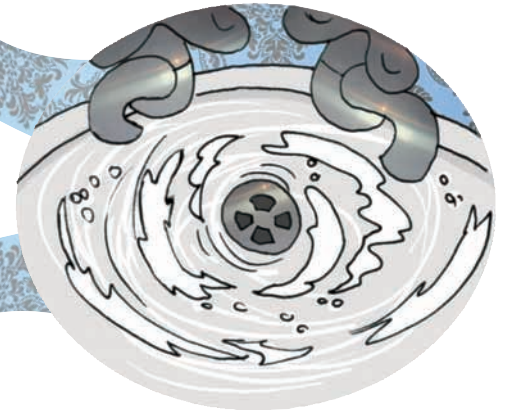
Falanise brushed his
teeth quickly.



Down went the toast.



Swish went the toothpaste.
Scrub went the toothbrush.



Whoosh went the water.



“Finished!” said Falanise.



“Finished!” shouted Falanise.

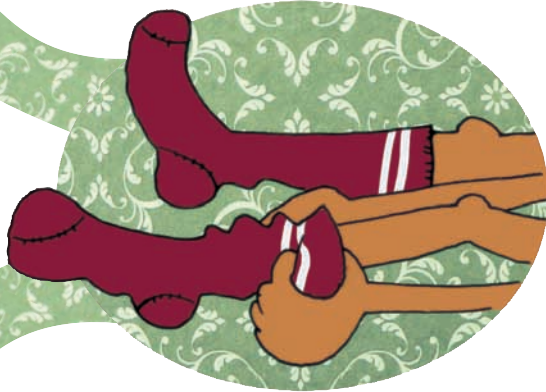
Falanisese ran into his bedroom.



On went his shorts.



On went his jersey.



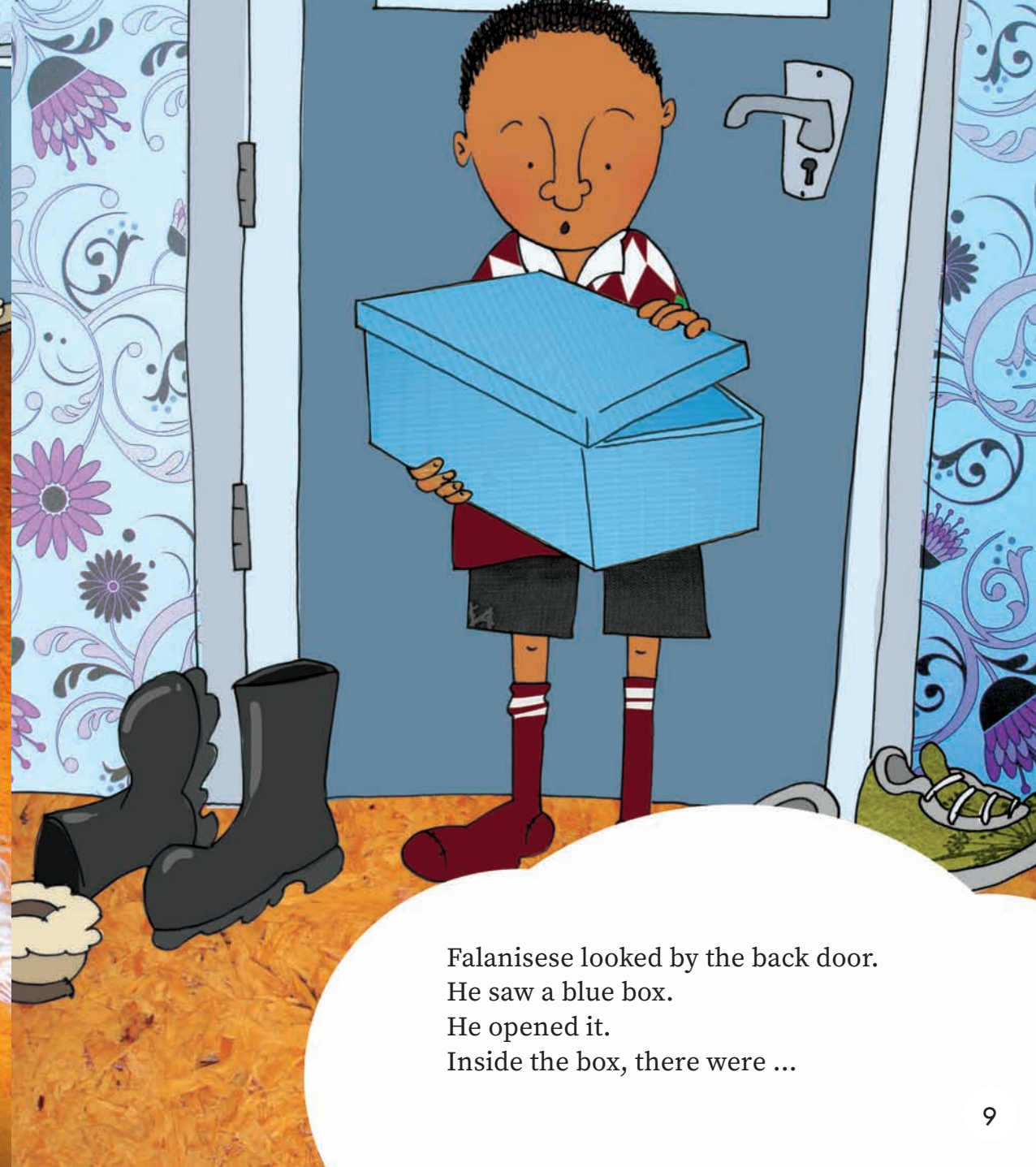
On went his socks.

“Can we go now?” asked Falanisese.
“Are you sure you’ve got everything?”
asked Dad.

Falanisese looked.
He had his jersey on.
He had his shorts on.
He had his socks on.
“What’s missing?” he thought.
He looked at his feet.
“My boots!
I need my rugby boots!”

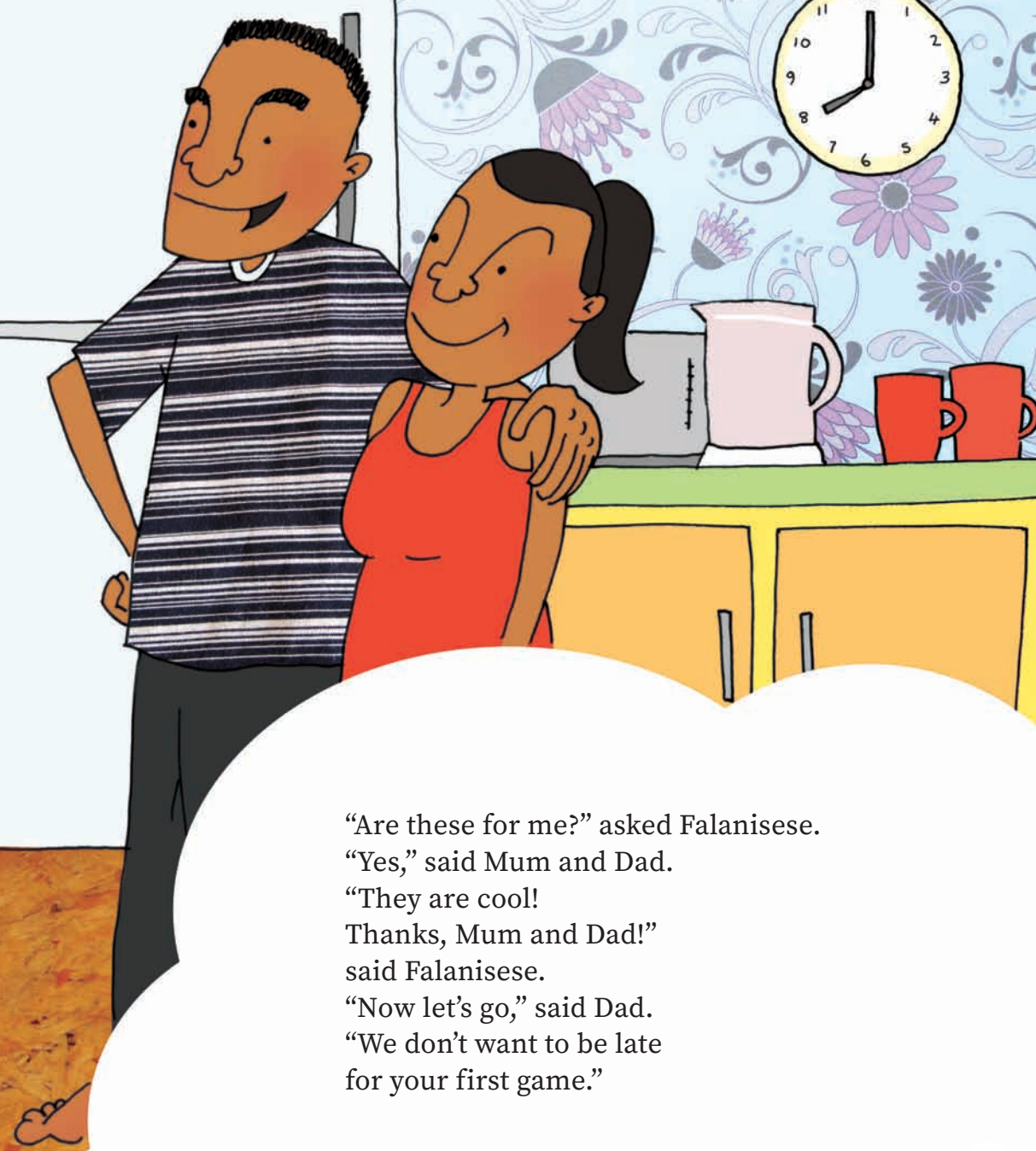


“Have you seen my boots?”
Falanisese asked Aleke.
“No,” said Aleke.
They looked around the house.
Mum was smiling.
“I think you should look
by the back door,” she said.



Falanisese looked by the back door.
He saw a blue box.
He opened it.
Inside the box, there were ...

... new rugby boots.



“Are these for me?” asked Falanise.
“Yes,” said Mum and Dad.
“They are cool!
Thanks, Mum and Dad!”
said Falanise.
“Now let’s go,” said Dad.
“We don’t want to be late
for your first game.”

Falanisese ran to the car.
What a great start to Big Saturday!

